

**И. Г. Урбанович, Акбулут Мустафа**

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ  
В ПРОИЗВЕДЕНИИ О. ПАМУКА «МУЗЕЙ НЕВИННОСТИ»**

В ходе перевода художественного произведения у переводчика может возникнуть комплекс проблем при описании соответствий фразеологическим единицам оригинала. Центральное место в поиске фразеологических соответствий занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений образных

фразеологических единиц, представляющих собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты.

Наиболее важными из них с точки зрения выбора соответствия в ПЯ являются:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение и иметь такую же стилистическую характеристику. Сохранение прямого значения фразеологической единицы важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности. Поэтому в случае необходимости переносный смысл может быть передан в переводе с помощью иного образа, а порой приходится использовать и одноплановое соответствие, лишённое образности, чтобы сохранить главный компонент значения (В. В. Комиссаров). При переводе фразеологизма также необходимо учитывать особенности контекста.

Так, по мнению В. В. Виноградова, существуют три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.

1. Сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе).

2. Одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма. Использование соответствий этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает ярко выраженной национальной окраской.

3. Смысл создается путем калькирования иноязычной образной единицы. Соответствия этого типа применимы лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит рецептору перевода понять передаваемое переносное значение.

При этом переводчику нужно заботиться о том, чтобы образ был понятен рецепторам перевода, и в случае необходимости обеспечивать полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний.

В ходе сравнительного анализа перевода турецких фразеологизмов на русский язык из произведения О. Памука «Музей невинности» был выявлен ряд фразеологизмов, которые при переводе оригинала были опущены. Таких фразеологизмов 10 ед.: *Alçak gönüllülük etmek*; *Ballandırarak anlatmak*; *Farkına varmak*; *Heyecana kapılmak*; *İçine işlemek*; *Kabak kafalı*; *Kendini kaptırmak*; *Kolları sıvamak*; *Mimlemek*; *Telaşa kapılmak*.

Нами была предпринята попытка их перевода и подбора русских эквивалентов. Таким образом, был дан следующий перевод:

- *alçakgönüllülük etmeye* – пытаться быть скромным;
- *ballandırarak anlattı* – хватить через край (полное совпадение с русским ФЕ);
- *farkına ilk varışındı* – заметить что-то, кого-то;
- *heyecana kapıldığı* – тревожиться/волноваться за что-либо;
- *içime işlemiştı* – быть не в состоянии/не мочь что-либо забыть;
- *kabak kafalı* – голова как у тыквы (говорят о лысых);
- *bu şehir efsanesine kendilerini kaptırırlardı* – быть поглощенным чем-либо;
- *kolları sıvamış* – засучить рукава (полное совпадение с русским ФЕ);
- *mimlemiş* – отметить в голове;
- *telaşa kapıldım* – делать что-либо впопыхах, в беспокойстве (полное совпадение с русским ФЕ).

Приведем авторский перевод некоторых оригинальных предложений, которые отсутствуют в русском варианте:

*Bize her zaman alçak gönüllülük etmek yakışır.* ‘Нам надо быть скромными всегда’.

*Babamın o etkili sözleri içime işlemiştı sanki.* ‘Слова моего отца как будто проникали внутрь меня’.

*Telaşa kapılmadan yavaş yavaş bitirelim işimizi, zamanımız çok.* ‘У нас много времени, не спеша закончим свои дела’.

*Kapı sık sık çalıyor, yeni misafirler, mesela küçük teyzemle kabak kafalı eniştem, şık ve meraklı çocuklarıyla geliyor, herkes ayağa kalkıyor.* ‘Стучатся часто в дверь, приходят новые гости, такие как моя тётя и шурин с головой как тыква со своими стильными и любопытными детьми...’

Отмеченные случаи, когда имеющиеся в турецком варианте произведения фразеологические единицы оказываются не переведенными на русский язык, или турецкие предложения вообще отсутствуют, можно объяснить трудностями переводчика найти адекватные эквиваленты перевода.

Таким образом, при исследовании особенностей перевода художественного текста существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. лексика фразеологического уровня является основным фоном различных сфер жизни народа. В процессе перевода необходим учет и анализ страноведческих знаний, некоторых особенностей перевода, и, конечно же, высокий лексический уровень.